



USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA

**REFORMA
EDUCATIVA
EN EL AULA**

Informes breves de investigación / No.1

Guatemala, marzo de 2010

Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de tercero y sexto primaria de escuelas públicas del departamento de Guatemala

Por: Raquel Montenegro

INTRODUCCIÓN

Este estudio nace del interés por brindar información que contribuya al aprendizaje de los niños y, con ello, incrementar la calidad educativa en el aula.

Los estudios de disponibilidad léxica en el ámbito hispanico fueron iniciados por el doctor Humberto López Morales quien ha dirigido varios trabajos de este tipo en América y España. Recientemente, se han llevado a cabo dos investigaciones sobre disponibilidad en niños de primaria; una, por Leonardo Ramírez en Bogotá con niños de 5° y 11° grados. Otra, por Juan López Chávez, en México, con estudiantes de preescolar y primaria.

"El léxico disponible es el conjunto de palabras que los hablantes tienen en el léxico mental y cuyo uso está condicionado por el tema concreto de la comunicación. Lo que se pretende es descubrir qué palabras sería capaz de usar un hablante en determinados temas de comunicación." http://www.angarmegia.com/utilidad_dis_lex.htm (Consultado en septiembre de 2009). El objetivo de este estudio fue elaborar un banco (corpus) de léxico disponible, en estudiantes de tercero y sexto primaria, de una muestra intencionada de escuelas públicas del departamento de Guatemala.

METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este estudio se seleccionó una muestra intencionada: doscientos alumnos de tercero primaria y doscientos de sexto; estos grados fueron considerados porque son el final del primer y segundo ciclo del nivel primario, respectivamente. En cada grado se tomaron ocho centros educativos: cuatro ubicados en áreas rurales y cuatro, en urbanas. Además, las escuelas fueron escogidas por ser mixtas y por el rendimiento alto o bajo de los alumnos en la prueba de lectura de la Dirección General de Evaluación, Investigación y Estándares Educativos -DIGEDUCA- del MINEDUC.

Los estudiantes de las escuelas seleccionadas contestaron pruebas asociativas controladas basadas en centros de interés, en las que cada alumno dispuso de dos minutos para escribir en el orden como venían a su mente todas las palabras relacionadas con el centro de interés indicado. Los centros utilizados en este estudio fueron: partes del cuerpo, animales, alimentos, medios de transporte, profesiones y oficios, accidentes geográficos.

Los datos obtenidos en las pruebas

fueron transcritos y editados. Luego, se obtuvo el índice de disponibilidad léxica que es fruto de la correlación ponderada de dos criterios: la frecuencia de un vocablo y el lugar de su aparición. Los vocablos obtenidos fueron procesados en el programa LexiDisp (versión 1.03) elaborado por José Enrique Moreno Fernández y Antonio García de las Heras (auspiciado por la Asociación de Lingüistas y Filología de la América Latina, el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá de Henares) sobre la siguiente fórmula desarrollada por López Chávez y Strassburger Frías. (1991.93)

$$D(P_j) = \sum_{i=1}^n e^{-2.3 \left(\frac{i-1}{n-1} \right)} \times \frac{f_{ji}}{I_1}$$

En donde

n = máxima posición alcanzada en el centro de interés en esta encuesta.

i = número de posición en cuestión.

j = índice de la palabra tratada.

e = número natural (2.718181818459045).

f_{ji} = frecuencia absoluta de la palabra j en la posición i .

I_1 = número de informantes que participaron en la encuesta.

$D(P_j)$ = disponibilidad de la palabra j .

PALABRAS MÁS DISPONIBLES

A continuación se listan las unidades léxicas más disponibles y comunes en los grupos estudiados, por grado y centro de interés, porque “solo las palabras altamente disponibles pertenecerán al vocabulario activo de una comunidad lingüística, mientras que las de escaso grado de disponibilidad pertenecerían al léxico activo de algunos hablantes y al léxico pasivo del resto”. (López, 2008.2)

En las tablas se presentan las unidades léxicas recopiladas y el índice de disponibilidad léxica correspondiente en cada una. Se entiende como unidad léxica a la unidad de significado, en el lexicón mental, que puede estar formada por una o más palabras; por ejemplo: sopa, chile relleno. (López, 2008.1). El índice de disponibilidad léxica (I.D.) refleja qué unidades léxicas acudieron primero a la memoria de los grupos evaluados.

En este estudio, la cantidad de unidades léxicas diferentes escritas por los estudiantes de sexto grado es mayor a la producida por los de tercero, en todos los centros de interés. Además, el índice de disponibilidad siempre es mayoría sexto grado. En ambos grados, el centro con más léxias producidas es “animales”, contrario a “accidentes geográficos” que aportó la menor cantidad.

En general, en los inventarios obtenidos se cuenta con palabras tanto de registro de habla coloquial como estándar; también se registran guatemaltequismos. En particular, en el centro de interés “partes del cuerpo”, los alumnos de tercero anotan más partes externas; mientras que los de sexto se refieren, en proporciones semejantes, a las internas y externas.

DISPONIBILIDAD LÉXICA EN TERCERO PRIMARIA EN EL DEPARTAMENTO DE GUATEMALA POR RENDIMIENTO Y ÁREA

Centro de interés	Rural/Rend. alto		Rural/Rend. bajo		Urbana/Rend. alto		Urbana/Rend. bajo	
	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.
CUERPO HUMANO	cabeza	0.70	cabeza	0.44	cabeza	0.55	cabeza	0.38
	nariz	0.44	nariz	0.29	nariz	0.41	nariz	0.27
	ojo	0.41	ojo	0.26	ojo	0.33	ojo	0.15
	pie	0.41	pie	0.24	pie	0.40	pie	0.18
	boca	0.36	boca	0.26	boca	0.34	boca	0.20
	mano	0.34	mano	0.27	mano	0.52	mano	0.21
	brazo	0.32	brazo	0.13	brazo	0.29	brazo	0.18
	dedo	0.28	dedo	0.18	dedo	0.23	dedo	0.13
	pierna	0.28	pierna	0.14	pierna	0.34	pierna	0.13
	corazón	0.25	corazón	0.21	corazón	0.14	corazón	0.37
	estómago	0.22	estómago	0.37	estómago	0.13	estómago	0.13
	rodilla	0.21	rodilla	0.11	rodilla	0.10	rodilla	0.10
	pulmón	0.16	pulmón	0.10	pulmón	0.11	pulmón	0.24
ANIMALES	león	0.53	león	0.49	león	0.53	león	0.60
	perro	0.51	perro	0.42	perro	0.54	perro	0.62
	tigre	0.49	tigre	0.46	tigre	0.40	tigre	0.45
	elefante	0.40	elefante	0.28	elefante	0.28	elefante	0.20
	gato	0.36	gato	0.41	gato	0.35	gato	0.51
	jirafa	0.27	jirafa	0.33	jirafa	0.26	jirafa	0.19
	mono	0.21	mono	0.25	mono	0.34	mono	0.26
	cocodrilo	0.18	cocodrilo	0.11	cocodrilo	0.14	cocodrilo	0.15
	hipopótamo	0.18	hipopótamo	0.21	hipopótamo	0.22	hipopótamo	0.14
	caballo	0.15	caballo	0.23	caballo	0.31	caballo	0.23
	gallina	0.14	gallina	0.15	gallina	0.11	gallina	0.16
vaca	0.12	vaca	0.32	vaca	0.22	vaca	0.23	
ALIMENTOS	pollo	0.37	pollo	0.34	pollo	0.53	pollo	0.37
	carne	0.35	carne	0.59	carne	0.52	carne	0.38
	zanahoria	0.32	zanahoria	0.24	zanahoria	0.19	zanahoria	0.19
	tomate	0.23	tomate	0.15	tomate	0.19	tomate	0.14
	frijol	0.22	frijol	0.19	frijol	0.30	frijol	0.41
	arroz	0.20	arroz	0.16	arroz	0.25	arroz	0.28
	papa	0.18	papa	0.16	papa	0.24	papa	0.15
	huevo	0.14	huevo	0.15	huevo	0.13	huevo	0.18
MEDIOS DE TRANSPORTE	carro	0.92	carro	0.87	carro	0.79	carro	0.78
	moto	0.70	moto	0.63	moto	0.56	moto	0.48
	avión	0.64	avión	0.47	avión	0.67	avión	0.57
	bicicleta	0.47	bicicleta	0.37	bicicleta	0.41	bicicleta	0.37
	camioneta	0.46	camioneta	0.66	camioneta	0.50	camioneta	0.49
	barco	0.44	barco	0.20	barco	0.22	barco	0.30
	camión	0.26	camión	0.45	camión	0.29	camión	0.34
	helicóptero	0.22	helicóptero	0.20	helicóptero	0.40	helicóptero	0.37
	bus	0.21	bus	0.16	bus	0.15	bus	0.15
	tren	0.15	tren	0.16	tren	0.21	tren	0.15

Centro de interés	Rural/Rend. alto		Rural/Rend. bajo		Urbana/Rend. alto		Urbana/Rend. bajo	
	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.
PROFESIONES Y OFICIOS	bombero	0.43	bombero	0.57	bombero	0.20	bombero	0.47
	policía	0.36	policía	0.8	policía	0.21	policía	0.58
	maestro	0.19	maestro	0.11	maestro	0.33	maestro	0.16
	doctor	0.14	doctor	0.51	doctor	0.3	doctor	0.18
ACCIDENTES GEOGRÁFICOS	río	0.86	río	1	río	0.87	río	0.88
	volcán	0.67	lago	0.78	volcán	0.73	lago	0.84
	lago	0.62	montaña	0.46	montaña	0.61	mar	0.62
	montaña	0.58	mar	0.32	lago	0.57	montaña	0.34
	mar	0.34	volcán	0.21	mar	0.43	volcán	0.18

DISPONIBILIDAD LÉXICA EN SEXTO PRIMARIA DEL DEPARTAMENTO DE GUATEMALA POR RENDIMIENTO Y ÁREA

Centro de interés	Rural/Rend. alto		Rural/Rend. bajo		Urbana/Rend. alto		Urbana/Rend. bajo	
	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.
CUERPO HUMANO	cabeza	0.67	cabeza	0.80	cabeza	0.61	cabeza	0.76
	mano	0.54	mano	0.44	mano	0.51	mano	0.45
	pie	0.46	pie	0.42	pie	0.42	pie	0.51
	nariz	0.41	nariz	0.38	nariz	0.37	nariz	0.37
	dedo	0.39	dedo	0.25	dedo	0.31	dedo	0.26
	ojo	0.39	ojo	0.47	ojo	0.47	ojo	0.37
	pierna	0.34	pierna	0.28	pierna	0.45	pierna	0.22
	boca	0.33	boca	0.32	boca	0.37	boca	0.25
	brazo	0.33	brazo	0.32	brazo	0.52	brazo	0.41
	corazón	0.32	corazón	0.10	corazón	0.26	corazón	0.13
	hombro	0.19	hombro	0.18	hombro	0.21	hombro	0.26
	oreja	0.19	oreja	0.15	oreja	0.23	oreja	0.24
	rodilla	0.15	rodilla	0.21	rodilla	0.15	rodilla	0.29
	estómago	0.14	estómago	0.17	estómago	0.32	estómago	0.14
ANIMALES	perro	0.66	perro	0.67	perro	0.75	perro	0.71
	gato	0.57	gato	0.59	gato	0.62	gato	0.53
	león	0.43	león	0.40	león	0.54	león	0.41
	tigre	0.33	tigre	0.37	tigre	0.34	tigre	0.40
	caballo	0.30	caballo	0.15	caballo	0.21	caballo	0.29
	conejo	0.23	conejo	0.14	conejo	0.22	conejo	0.19
	vaca	0.22	vaca	0.15	vaca	0.28	vaca	0.45
	jirafa	0.21	jirafa	0.20	jirafa	0.18	jirafa	0.23
	mono	0.19	mono	0.15	mono	0.12	mono	0.17
	gallina	0.18	gallina	0.21	gallina	0.14	gallina	0.28
	pájaro	0.18	pájaro	0.14	pájaro	0.15	pájaro	0.28
	elefante	0.17	elefante	0.22	elefante	0.25	elefante	0.20
	serpiente	0.16	serpiente	0.14	serpiente	0.17	serpiente	0.14
	culebra	0.13	culebra	0.13	culebra	0.13	culebra	0.15
	hipopótamo	0.13	hipopótamo	0.13	hipopótamo	0.14	hipopótamo	0.22
loro	0.10	loro	0.16	loro	0.22	loro	0.12	

Centro de interés	Rural/Rend. alto		Rural/Rend. bajo		Urbana/Rend. alto		Urbana/Rend. bajo	
	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.	Unidad léxica	I.D.
ALIMENTOS	carne	0.51	carne	0.54	carne	0.56	carne	0.29
	frijol	0.42	frijol	0.34	frijol	0.36	frijol	0.41
	pollo	0.39	pollo	0.51	pollo	0.41	pollo	0.31
	huevo	0.36	huevo	0.25	huevo	0.23	huevo	0.14
	arroz	0.28	arroz	0.28	arroz	0.31	arroz	0.30
	zanahoria	0.28	zanahoria	0.25	zanahoria	0.42	zanahoria	0.37
	tomate	0.24	tomate	0.13	tomate	0.34	tomate	0.37
	pan	0.18	pan	0.17	pan	0.11	pan	0.12
	leche	0.17	leche	0.13	leche	0.25	leche	0.18
papa	0.16	papa	0.15	papa	0.36	papa	0.24	
MEDIOS DE TRANSPORTE	carro	0.84	carro	0.78	carro	0.92	carro	0.80
	avión	0.67	avión	0.54	avión	0.74	avión	0.61
	barco	0.43	barco	0.38	barco	0.39	barco	0.21
	moto	0.41	moto	0.45	moto	0.52	moto	0.53
	bicicleta	0.40	bicicleta	0.47	bicicleta	0.63	bicicleta	0.45
	camioneta	0.34	camioneta	0.34	camioneta	0.47	camioneta	0.66
	helicóptero	0.23	helicóptero	0.32	helicóptero	0.37	helicóptero	0.37
	lancha	0.18	lancha	0.17	lancha	0.10	lancha	0.10
	tren	0.17	tren	0.23	tren	0.31	tren	0.13
	camión	0.15	camión	0.30	camión	0.33	camión	0.54
bus	0.14	bus	0.17	bus	0.12	bus	0.12	
PROFESIONES Y OFICIOS	doctor	0.35	doctor	0.46	doctor	0.44	doctor	0.49
	albañil	0.30	albañil	0.14	albañil	0.15	albañil	0.26
	licenciado	0.30	licenciado	0.42	licenciado	0.37	licenciado	0.26
	maestro	0.28	maestro	0.35	maestro	0.52	maestro	0.28
	profesor	0.26	profesor	0.10	profesor	0.10	profesor	0.12
	secretaría	0.22	secretaría	0.22	secretaría	0.32	secretaría	0.24
	policía	0.17	policía	0.20	policía	0.28	policía	0.13
	bombero	0.13	bombero	0.13	bombero	0.26	bombero	0.13
enfermera	0.12	enfermera	0.11	enfermera	0.17	enfermera	0.13	
ACCIDENTES GEOGRÁFICOS	río	0.87	río	0.87	río	0.85	río	0.91
	lago	0.75	lago	0.70	lago	0.59	lago	0.70
	montaña	0.66	montaña	0.66	montaña	0.67	montaña	0.42
	volcán	0.66	volcán	0.64	volcán	0.61	volcán	0.60
	mar	0.55	mar	0.35	mar	0.57	mar	0.56
laguna	0.12	laguna	0.18	laguna	0.21	laguna	0.24	

Los resultados de este estudio pueden usarse como insumo en la planificación de la enseñanza de vocabulario en el área curricular Comunicación y Lenguaje L1 o L2, en tercero y sexto primaria. También pueden ser útiles para la elaboración de material didáctico, pues pueden orientar el orden como se introduce el vocabulario

en los mismos, debido a que estos índices dan información sobre qué vocabulario se va integrando en los diversos grados (tercero y sexto). Asimismo, pueden ser utilizados para la selección y nivelación de vocabulario en las clases de comunicación y lenguaje L2 español, en los grados estudiados.

BIBLIOGRAFÍA

Arce. M. del C. y C Cruz. "Disponibilidad léxica: una clave para la lectura y comprensión de textos". Facultad de Humanidades. UNCa. Argentina. www.filo.unt.edu.ar/jorn_unesco/cd/PO%2012%20ARCE.pdf (consultado en septiembre de 2009)

Alba. O. (2002) *El léxico disponible de la República Dominicana*. Santiago: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.

García. A. Estudios y artículos sobre disponibilidad léxica. http://angarmegia.bravehost.com/utilidad_dis_lex.htm (consultado en septiembre de 2009)

Gómez. Ma. B. (2004) La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión. metodología. análisis sociolingüístico y aplicaciones. Tesis doctoral. Universitat de Valencia.

González Martínez. A. y P. Orellana Ramírez. "Anglicismos en el léxico disponible de la provincia de Cádiz. (España)" <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=34702501> (consultado en septiembre de 2009)

LexiDisp. www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/.../Default.aspx -(consultado en marzo de 2009)

López Chávez. J. y C. Strassburger Frías. (1991). "Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad individual". En H. López Morales. *La Enseñanza del español como lengua materna* (págs. 91-143). Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

López Rivero. E. (2008) "Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE". <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2008/EvaLopezRivero/Memoria.pdf> (consultado en septiembre de 2009)

Montenegro. R. "Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de tercero y sexto primaria de escuelas públicas del departamento de Guatemala". Guatemala, septiembre de 2009.

Raquel Montenegro: especialista en comunicación y lenguaje de Reforma Educativa en el Aula. Miembro de Número de la Academia Guatemalteca de la Lengua; máster en lexicografía hispánica por la Asociación de Academias de la Lengua Española y licenciada en letras de la USAC.

USAID/Reforma Educativa en el Aula

Plaza Corporativa Reforma
Avenida La Reforma 6-64, zona 9
Torre II, Nivel 9, Oficina 901
Guatemala, C.A.
Tel.: (502) 2390-6700
website: www.reaula.org
Correo electrónico:
reaula@juarezassociates.com